ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section e législation, deuxième chambre, aisi par le Ministre des Finan- es, le 30 décembre 1955, d'une emande d'avis sur un projet 'arrêté royal "déterminant la ase, le taux et les modalités e la taxe sur les jeux et paris n matière de jeu de roulette vec zéro", a donné le 11 janvier 956 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 30e December 1955 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit " tot vaststelling van de grondslag, het percent en de modaliteiten van de belasting op het spel en de weddenschappen inzake roulettespel met zero", heeft de 11e Januari 1956 het volgend advies gegeven :

Le préambule du projet devrait reproduire l'intitulé exact des lois visées. Il pourrait d'ailleurs se borner sans inconvénient au texte ci-après :

"Vu la loi du 28 août 1921 portant création de nouvelles recettes fiscales, notamment l'article 89 remplacé par la loi du 4 juillet 1930;

Vu la loi du 23 mars 1932 établissant des mesures temporaires destinées à maintenir l'équilibre budgétaire;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

Quant à l'article 3, il gagnerait à être rédigé comme suit :

"Article 3.-

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge".

A l'article 1er du texte néérlandais il conviendrait enfin de remplacer l'expression "volgens dezelfde percent en modaliteiten" par celle de "volgens hetzelfde percent en dezelfde modaliteiten".

In de aanhef zou het opschrift van de ingeroepe wetten nauwkeurig moeten worden aangehaald. Men zou overigens zonder bezwaar kunnen volstaan met de hierna volgende tekst :

"Gelet op de wet van 28 Augustus 1921 houdende invoering van nieuwe fiscale middelen, inzonderheid op het bij de wet van 4 Juli 1930 vervangen artikel 89;

Gelet op de wet van 23 Maart 1932 tot vaststelling van tijdelijke maatregelen met het oog op de handhaving van het begrotingsevenwicht;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën,".

In artikel 1 zijn de woorden "volgens dezelfde percent en modaliteiten" te vervangen door "volgens hetzelfde percent en dezelfde modaliteiten".

Een betere lezing voor artikel 3 ware :

"Artikel 3.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt ".

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs : F.LEPAGE,	conseiller d'Etat,		président,
de Heren :	raadsheer van State,		voorzitter,
J.COYETTE,	conseillers d'Etat,		
G.VAN BUNNEN,	raadsheren van State,		
P.COART-FRESART,	assesseurs de la section de législation,		
P.ANSIAUX,	bijzitters van de afdeling wetgeving,		
G.PIQUET,	greffier adjoint,		greffier.
	adjunct-griffier,		griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.LEPAGE.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.LEPAGE.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) G.PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) F.LEPAGE.